



## **Euroopan kielten päivä keskiviikkona 26. syyskuuta 2012 Turussa**

Euroopan unionin 27 jäsenmaassa puhutaan 23 virallista kieltä, kymmeniä alueellisia ja vähemmistökieliä ja käytössä on kolmet aakkoset. Euroopan kielten päivänä 26. syyskuuta juhlitaan Euroopan kulttuurien ja kielten moninaisuutta ja rikkautta. Yhdettätoista kertaa ympäri Eurooppaa järjestettävällä teemapäivällä korostetaan lisäksi kielitaidon merkitystä ja innostetaan kaikenikäisiä opiskelemaan kieliä.

Euroopan kielten päivän Suomen päätapahtuma on tänä vuonna Turussa. Kielten päivänä tapahtuukin aamusta iltaan Turun pääkirjastossa.

Kaikki Turun kielten päivät tilaisuudet ovat avoimia yleisölle, tervetuloa kuulemaan ja keskustelemaan kielillä kielistä !

### **Lapsille ja nuorille omaa ohjelmaa aamupäivällä pääkirjaston Saagassa, Studiossa ja Rotundassa**

Euroopan kielten päivä pyörähtää Turussa käyntiin pääkirjaston Saagassa pienimmille suunnatulla ruotsinkielisellä runotuokiolla ja Pikkupunahilkka kielikylvyssä –satutuokiolla.

Aamupäivän aikana klo 9.00 – 11.00 kirjaston uudisosan aulassa voi tutustua erillisessä infopisteessä Turun Kielitivolin Kielireppuun ja Kielten Aarrearkkuun.

Aamusta avautuu monikielinen Kielikahvila, jossa vierailee päivän mittaan ennalta valitut kymmenen luokkaa Turun yläkoulujen seitsemäsluokkalaista. Nuoret tutustuvat Kielikahvilan kielikylvyssä viittomakieleen ja ruotsin, saksan ja ranskan kieliin. Luvassa on myös yksi yllätyskieli. Kielikahviloiden ”kielikylvettäjinä” toimivat Turun yliopiston, Åbo Akademin ja Diakonia-ammattikorkeakoulun opiskelijat, Svenska nu sekä turkulaisten ystävyysseurojen aktiivit.

Pulitzer-palkittu **amerikkalaiskirjailija Richard Russo** lukee otteita kirjoistaan ja kertoo tuotannostaan klo 10.30 – 11.15 Rotundassa. Tilaisuus on avoin kaikille, mukana turkulaisia lukiolaisia.

### **Puhtia kielten opiskeluun**

Pääkirjaston aulassa klo 13.00 - 16.00 esittäytyvät yhteisessä infopisteessä Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Turun paikallisosasto, Svenska nu, Diakonia-ammattikorkeakoulu, Schuman-seura ja Euroopan komission käännöstoimen pääosasto.

Iltapäivällä pääkirjaston Studiossa käynnistyy yleisölle avoin teemaluentoja ja tietoiskujen sikermä.

Ensimmäinen teemaluentojen kokonaisuus klo 14.00 – 15.00 käsittelee kieltenopetuksen ja oppimiseen liittyviä uusimpia tutkimushankkeita ja -tuloksia. **FM Satu Rakkolainen-Sossa** Turun yliopistosta kertoo miten lapsen monikielisyyttä voidaan viimeaikaisen tutkimuksen valossa tukea. **Dosentti Maija S. Peltola** Turun yliopistosta puolestaan jatkaa vieraiden kielten eri-ikäisistä oppijoista junnuista senioreihin.

## Kääntäminen ennen ja nyt

Iltapäivän toinen teemaluento sarja klo 15.00 – 16.00 paneutuu kääntämisen ja käännosten merkitykseen niin arkisessa elämässämme kuin liiketoiminnassakin uutta teknologiaa unohtamatta.

**Lehtori, FT Leena Salmi** Turun yliopistosta alustaa käännoksistä ympärillämme. **Professori Irmeli Helin** Turun yliopistosta jatkaa kääntäjistä monikielisessä Turussa ja **projektipäällikkö Sini Maisala** Lingsoft Oy:stä luo katsauksen kieliteknologian hyödyntämiseen EU-kääntämisessä.

## Kroatiasta uusi virallinen kieli ja EU-kääntämisen haasteet

Iltapäivän kolmas teemakokonaisuus klo 16.30 - 18.00 keskittyy kroatian kieleen ja EU-kääntämiseen. Kroatiasta on näillä näkymin tulossa EU:n jäsen heinäkuussa 2013 ja kroatian kielestä samalla EU:n 24. virallinen kieli. **Suomentaja, FM Kari Klemelä** tuo luennollaan tutummaksi kroatian kieltä, kulttuuria ja kirjallisuutta. Komission käännostoimen pääosaston **entinen pääjohtaja Karl-Johan Lönnroth** valottaa vuorostaan sitä mitä tapahtuu kun kielestä tulee EU:n virallinen kieli ja miten tämä muuttaa EU:n toimintaa.

## Kääntämisen kukkaset, koukut ja kammot

Iltaohjelmassa klo 18.00 alkaen heitetään vapaammalle ja iloitellaan kääntämisen koukeroilla. **Huumori-kirjailija Jouni Paakkinen** tuo kuultavaksi kaikkein kauneimmat käännoskukkaset. **Suomentaja Jaakko Kankaanpää** kertoo kirjallisuuden kääntäjän arjesta ja juhlasta. Jaakko Kankaanpää tunnetaan mm. kirjailijana Alexander McCall Smithin Botswanaan sijoittuvan Naisten etsivätoimisto numero 1 -dekkarisarjan suomentajana. **Suomentaja Susanna Paarma** puolestaan avaa keitto- ja harrastekirjojen kääntämisen saloja.

## Järjestäjät

Euroopan kielten päivän Turun tapahtuman järjestelyissä ovat mukana Euroopan komission käännostoimi, Turun kaupunginkirjasto, Eurooppatiedotus, Turun Kielitivolin Kielireppu ja Kielten Aarrearkku, tutkijoita ja opiskelijoita Turun yliopistosta, Åbo Akademista ja Diakonia-ammattikorkeakoulusta, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Turun paikallisosasto, Svenska nu, Schuman-seura ja Turun Suomalais-Saksalainen yhdistys.

## Lisätietoja:

Informaatikko Gunnar Högnäs, Turun kaupunginkirjasto, puh. 044 907 2822, gunnar.hognas@turku.fi  
Aluetiedottaja Juhana Tuomola, Eurooppatiedotus, puh. 040 510 75 29, juhana.tuomola@formin.fi  
Kääntäjä Gun-Britt Tirri, komission Suomen-edustusto, puh. 09 6226 5477, gun-britt.tirri@ec.europa.eu



Turun kaupunginkirjasto  
Åbo stadsbibliotek  
Turku City Library



## **Infopisteet pääkirjaston aulassa**

**9.00 – 11.00**

Turun Kielitivolin Kielireppu ja Kielten Aarrearkku –hankkeet esittäytyvät.

**13.00–16.00**

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Turun paikallisosasto, Svenska nu, Diakonia-ammattikorkeakoulu, Schuman-seura ja Euroopan komission käännöstoimen pääosasto esittäytyvät.

## **Ohjelma Rotundassa**

**10.30 – 11.15 Amerikkalaiskirjailija Richard Russo** lukee otteita kirjoistaan ja kertoo tuotannostaan.

## **Ohjelma Studiassa**

**14.00 - 15.00 Mistä puhtia vieraiden kielten opiskeluun?**

FM Satu Rakkolainen-Sossa, Turun yliopisto

**Miten tukea lapsen monikielisyyttä?**

Dosentti Maija S. Peltola, Turun yliopisto

**Vieraat kielet ja eri-ikäiset oppijat junnuista senioreihin**

**15.00 – 16.30 Kääntäminen ennen ja nyt**

Lehtori, FT Leena Salmi, Turun yliopisto

**Käännökset ympärillämme**

Professori Irmeli Helin, Turun yliopisto

**Kääntäjät monikielisessä Turussa**

Projektipäällikkö Sini Maisala, Lingsoft Oy

**Kieliteknologia ja EU-kääntäminen**

**16.30 – 18.00 Kroatiasta uusi virallinen kieli ja EU-kääntämisen haasteet**

Suomentaja, FM Kari Klemelä

**Hvala! Kroatian kieli, kulttuuri ja kirjallisuus tutuiksi**

Pääjohtaja emeritus Karl-Johan Lönnroth

**EU:n kielivyyhti kasvaa - miksi ja miten?**

**18.00 – 19.30 Kääntämisen kukkaset, koukut ja kammot**

Huumorikirjailija Jouni Paakkinen

**Kauneimmat käännöskukkaset**

Suomentaja Jaakko Kankaanpää

**Kirjallisuuden kääntäjän arkea ja juhlaa**

Suomentaja Susanna Paarma

**Kuinka monta desiä on "cup" - keitto- ja harrastekirjojen kääntämisestä**